



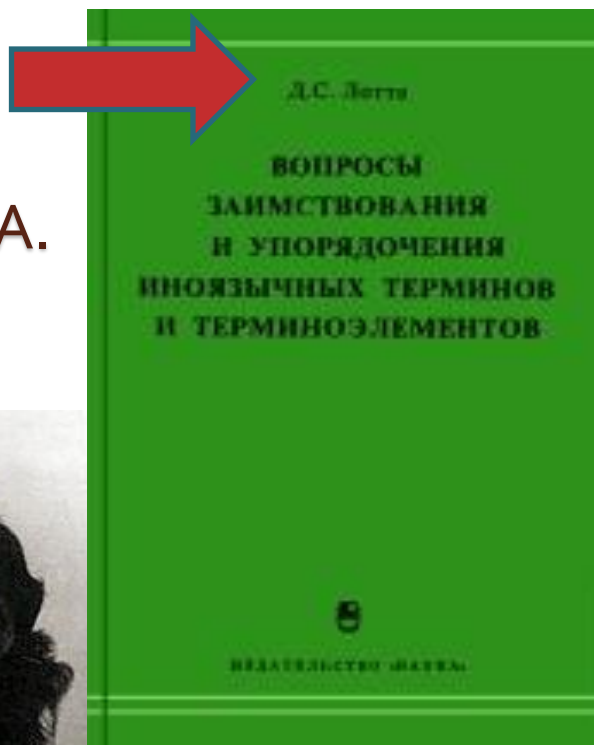
Термин как инструмент эффективного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации

**Кафедра иностранных языков
Калугина Ю.Е.**

ВОПРОСЫ

1. Отечественное терминоведение:
от истоков и куда?
2. Экономический термин, что в
имени твоём?

Флоренский П.А.
(1882 – 1937)



Реформатский А.А.
(1900 – 1978)



СЛОВО

vs

ТЕРМИН



Требования к термину

- непротиворечивость семантики,
- однозначность,
- полноточность,
- отсутствие синонимов,
- соответствие нормам языка,
- краткость,
- внедренность,
- благозвучность.

LSP (Language For Specific Purposes) – структура и функции

Структура

- Фонетический уровень
- Морфологический уровень
- **Лексический уровень** (специальная лексика)
- Синтаксический уровень
- Текстовый уровень
- Семантический уровень

Функции

1. коммуникативная (профессиональное общение)
2. когнитивная (познание при помощи языка)
3. **информативная (!)** (хранение и передача знаний)

THE ENGLISH LANGUAGE



Портмонентные заимствования



- **FinTech** (Financial + Technology)
Финансовые технологии или финтех
- **EdTech** (Education + Technology)
Образовательные технологии
- EdTech рынок, EdTech-стартап, EdTech-компания
онлайн-образование

Гиг—экономика Gig economy

(gig – англ. разг. работа, должность, занятие)



FULL-TIME JOB	РАБОТА НА ПОЛНУЮ СТАВКУ
(PART-TIME JOB	ФУЛТАЙМ ДОЛЖНОСТ
	РАБОТА НЕ НА ПОЛНУЮ СТАВКУ)
FREELANCER	РАБОТНИК ПО ДОГОВОРУ
	ФРИЛФНСЕР
TELEWORK	ДИСТАНЦИОННАЯ ЗАНЯТОСТЬ
	ТЕЛЕРАБОТА
E-WORK	Е-ВОРК
НН	ХА.ХА
VIRTUAL TUTOR	ВИРТУАЛЬНЫЙ ТЬЮТОР

-ING

- ХЕДХАНТИНГ
- НЕТВОРКИНГ
- ЭКВАЙРИНГ
- ГРИНВОШИНГ
- БЕНЧМАРКИНГ
- СОРТИНГ
- АНРЕЙВЕЛИНГ
- КРАУДФАНДИНГ

-TION

- ФИНАСИАЛИЗАЦИЯ
 - КАСТОМИЗАЦИЯ
 - РАНДОМИЗАЦИЯ
 - ГЕЙМИФИКАЦИЯ
 - ПРЕКАРИЗАЦИЯ
- И Т.Д.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

- **INFERIOR GOOD** ТОВАРЫ НИЗШЕЙ КАТЕГОРИИ
ИНФЕРИОРНЫЕ ТОВАРЫ
- (SUPERIOR GOODS ТОВАРЫ ВЫСШЕЙ КАТЕГОРИИ)
- **RETAILER** РОЗНИЧНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ
РИТЕЙЛЕР
- **PRIVATE LABEL** СОБСТВЕННАЯ ТОРГОВАЯ МАРКА/ЧАСТНАЯ МАРКА
ПРИВАТ ЛЕЙБЛ/ ПРАЙВЕТ-ЛЕЙБЛ/ ПРАЙВЭТ-ЛЕЙБЛ
- **ACQUARING** БЕЗНАЛИЧНЫЙ РАСЧЁТ
ЭКВАЙРИНГ
- **FIAT MONEY** НЕОБЕСПЕЧЕННЫЕ ДЕНЬГИ
ФИАТНЫЕ ДЕНЬГИ

АГНОНИМЫ

(Лексические или фразеологические единицы языка, которые неизвестны, непонятны или малопонятны одному или многим его носителям. Многие агнонимы являются специальными терминами)

- **Сортинг (Sorting) ОТБОР?**
- **Матчинг (Matching) ПОДБОР?**
- **Анрейвelling (Unravelling) на
рынках матчинга**

Макароническая речь
(макаронизмы) –
перенасыщение иноязычными
словами



Элементы языка для специальных целей



ТЕРМИН

ПРЕДТЕРМИН

ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

Русский язык

The diagram consists of three overlapping circles. The top-left circle is light blue and contains the text 'Русский язык'. The bottom-right circle is a darker shade of blue and contains the text 'Английский язык'. A smaller, white circle with a light blue gradient is positioned in the center, overlapping both of the larger circles. This white circle contains the text 'Язык Экономики'. The background is white with a vertical gold-colored textured bar on the left side.

**Язык
Экономики**

Английский язык

Спасибо за внимание!

